

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



אנגליין קרישא כרוזתא דריוחנן The Holy Gospel Preaching of John

The Gospel Of John

Chapter 16

הלין (these things) מללת (I have spoken) (you would be offended) התכשילון (that not) (with you) עמוכן

2

נפקונבון (they shall put you out) ניר (for) מן (from) כנושתהון (their assemblies) (who will kill you) ותאתא (& shall come) שעתא (the hour) דכל (in which everyone) דנקטילבון (to God) נסבר (will think) דקורבנא (that an offering) מקרב (he presents) לאלהא

3

והלין (& these things) נעברון (they shall do) משל (because) דלא (not) ידעו (they know) ולא (either) לאבי (My Father) ולא (nor) לי (Me)

4

הלין (these things) מללת (I have spoken) דמא (with you) דמא (that when) דאתא (comes) ערנהון (their moments) תעהרון (you will remember) אנן (them) דאנא (that I) אמרת (told) לבון (you) הלין (these things) דין (but) מן (from) קדים (the first) לא (not) אמרת (I told) לבון (you) דעמוכן (for with you) הוית (I was)

5

השא (now) דין (but) אזל (am going) אנא (I) לות (to join) מן (Him Who) דשררני (has sent Me) ולא (and) אנש (man) מנבון (among you) משאל (asks) לי (Me) לאיכא (Where?) אזל (going) אנת (are You)

6

אמרת (I have said) לבון (to you) ניר (for) הלין (these things) ואתת (& has come) כרוזתא (sadness) ומלת (& has filled) לבותכון (your hearts)

7

אלא (but) אנא (I) שררא (the truth) אמר (tell) אנא (do) לבון (you) דפקת (it is beneficial) לבון (for you) דאנא (that I) אזל (go away) אנן (if) ניר (I) אנא (not) אזל (go away) אנא (The Redeemer of the cursed) לא (not) אתא (will come) לותכון (to you) אנן (if) דין (but) אזל (I shall send Him) לותכון (to you)

8

ומא (& when) דאתא (comes) הו (He) נכסיווהי (He will correct) לעלמא (the world) על (concerning) חטיאתא (sin) ועל (& concerning) זדיקותא (righteousness) ועל (& concerning) דינא (judgment)

9

על (concerning) חטיאתא (sin) דלא (for not) מהדימנין (they are believing) בי (in Me)

10

על (concerning) זדיקותא (righteousness) דין (but) דלות (for to Presence) אבי (My Father's) אזל (will go) אנא (I) ולא (and) תוב (again) חוין (will see) אנתון (you) לי (Me)

11

על (about) דינא (judgment) דין (but) דארבונא (because The Prince) דעלמא (of world) דינא (is) דין (judged) הו (is)

12

תוב (again) סני (much) אית (is) לי (to Me) למאמר (to say) לבון (to you) אזל (but) לא (not) משכחין (are able) אנתון (you) למאמר (to grasp) השא (now)

13

מא (whenever) דאתא (He comes) דין (but) וזחא (The Spirit) דשררא (of The Truth) הו (of The Truth) נברכין (will lead you) בכלה (into the whole) שררא (Truth) לא (not) ניר (for) נמלל (He shall speak) מן (from) רעין (will) נפשחא (His own) אלא (but) כל (everything) דנשמע (He shall hear) דהו (that) נמלל (He shall speak) ועתידתא (& the future) נודעכון (He shall reveal to you)

14

והו (& He) נשבחני (shall glorify Me) משל (because) דמן (that which is from) דיילי (that which is from) נכב (Mine) נכב (He shall show you) ונחויכון (He shall show you)

15

כל (every) מדם (thing) דאת (that is) לאבי (My Father's) דיילי (Mine) הו (is) משל (because of) הנא (this) אמרת (I have said) לבון (to you) דמן (that which is from) דיילי (Mine) נכב (He will show you) ונחויכון (He will show you)

16

קלייל (a little while) ולא (and not) תחונני (you will see Me) ותוב (& again) קלייל (a little while) ותחונני (you will see Me) דאזל (& you will see Me) אנא (because going) לות (to) אבא (The Father)

17

ואמריו (& saying) הוו (were) תלמידיו (His disciples) חר (one) לחור (to another) מנא (what?) די (is) הו (this) דאמר (that He said) לן (to us) דקלייל (a little while) ולא (& not) תחונני (you will see Me) ותוב (& again) קלייל (a little while) ותחונני (you will see Me) ודאזל (& because going) לות (to join) אבי (My Father)

18

ואמריו (& saying) הוו (they were) מנא (what?) די (is) הו (this) קלייל (a little while) דאמר (that He says) לא (not) ידענין (we know) מנא (what?) ממלל (He is uttering)

19

ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) רבעין (that wanting) הוו (they were) למשאלותה (to ask Him) ואמר (& He said) להון (to them)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגלין קרישא כרוותא דריוחן

על (about) הדא (this) בעין (inquiring) אנתון (are you?) עם (with)
הדרא (each other) דאמרת (because I said) לבון (to you) דקליל (a little while)
(that a little while) ולא (and you will see Me) ותוונני (again) קליל (& again) ותוונני (a little while)

20
אמין (Amen) אמין (Amen) אמר (I) לבון (to you) אמר (speak) אמר (I) לבון (to you)
(& the world) ותעלמא (you) ותאלין (shall weep) ותעלמא (you)
נדרא (will rejoice) ולבון (to you) תכרא (& to you) אלא (you will sorrow)
כריוותבון (your sorrow) לתווא (into joy) תווא (shall be turned)

21
אנתא (a woman) מא (when) דילרא (is giving birth) כריא (she has sorrow) לה (in her)
דמנא (because has arrived) יומא (the day) דמולדה (of her delivery) מא (when)
דיגדת (when she has borne) דין (but) ברא (a son) לא (not)
עודא (she remembers) אולצן (the distress) מטל (because of)
חדווא (the joy) דאילר (that has been born) ברשא (a son) בעלמא (into the world)

22
אף (also) אנתון (you) השא (now) כריא (you have sorrow) לבון (to you) טוב (again) דין (but)
אחויכון (I shall see you) ונהודא (& shall rejoice) לבכון (your heart)
וחדותכון (no) אנש (man) נטב (shall take) מנכון (from you)
23
ובהו (& in that) יומא (day) לי (Me) לא (not) תשאלון (you will ask) מדם (anything)
אמין (Amen) אמין (Amen) אמר (I) לבון (to you) אמר (speak) אמר (I) לבון (to you)
דכל (that every) מדם (thing) דתשאלון (that you shall ask)
לאבי (My Father) בשמי (in My Name) נתל (He shall give) לבון (to you)

24
עדמא (until) להשא (this hour) לא (not) שאלתון (you have asked) מדם (anything)
(& you will receive) בשמי (in My Name) שאלו (ask) ותסכון (your heart)
דתווא (that may be) חדותכון (perfect) משמליא (your joy)

25
הלון (these things) בפלאתא (in parables) מללת (I have spoken) (not)
עמכון (with you) אתיא (is coming) דין (but) שעתא (the hour) אמתי (when) דלא (eye)
אמלל (I shall speak) עמכון (with you) בפלאתא (in parables) אלא (but) עין (eye)
בנלא (in opened) אברק (I shall declare) לבון (to you) על (about) אבא (The Father)

26
בהו (in that) יומא (day) דתשאלון (you will ask) (to you)
בשמי (in My Name) ולא (& not) אמר (say) אמר (I) לבון (to you)
דאנא (that I) אבעא (shall request) מן (from) אבא (The Father) עליוכון (eye)

27
הו (Himself) ניר (for) אבא (The Father) רחם (loves) לבון (you)
דאנתון (because you) רחמתונני (have loved Me) ודומנתון (& have believed)
דאנא (that I) מן (from) לות (union with) אלהא (God) נפקת (have gone forth)

28
נפקת (I have proceeded) מן (from) לות (union with) אבא (The Father)
ואתית (I) לעלמא (& have come) לתווא (into the world) ותוב (& again) שבק (leave) אמר (I)
לעלמא (the world) ואיל (& going) אמר (I) לי (Myself) לות (to join) אבא (The Father)

29
אמרין (were saying) לה (to Him) תלמידיו (His disciples)
הא (Behold) השא (now) גליאית (plainly) ממלל (speaking) אנת (You are)
ופלאתא (& a parable) ולא (also not) הדא (one) אמר (speak) אנת (You)

30
השא (now) ידעין (knowing) הנן (we are) דכל (that every) מדם (thing)
ידע (know) אנת (You) ולא (& not) סניק (need) אנת (You)
דאנש (that anyone) נשאלך (should ask You) בהודא (in this) מודימנין (believing)
הנן (we are) דמן (that from) אלהא (God) נפקת (You have proceeded)

31
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) דימונו (Do you believe?)
32
הא (behold) אתיא (comes) שעתא (the hour) והשא (& now) אתת (it has come)
דתהברון (when you will be scattered) אנש (a man)
לאתרה (to his place) ותשבקוני (& you will leave Me) בלחודי (alone)

33
ולא (& not) הוית (I shall be) בלחודי (alone) דאבא (because The Father) עמי (with Me) הו (is)
הלון (these things) אמרת (I have spoken) לבון (to you) דבי (that in Me)
נהוא (shall be) לבון (to you) שלמא (peace) בעלמא (in the world)
דווא (there is) לבון (to you) אולצנא (suffering) אלא (but) אהלכבו (take heart)
אנא (I) זכירה (have overcome) לעלמא (the world)

